

Федеральное агентство по образованию
Государственное образовательное учреждение
Высшего профессионального образования
«Тверской государственный университет»

На правах рукописи

КОРШУНОВА Марьяна Леонидовна

ПОЛИФОНИЧЕСКАЯ ОРГАНИЗАЦИЯ ГОЛОСОВ В
ХУДОЖЕСТВЕННОМ ТЕКСТЕ И ЕЕ ПЕРЕДАЧА В ПЕРЕВОДЕ

10.02.20 – сравнительно-историческое,
типологическое и сопоставительное языкознание

ДИССЕРТАЦИЯ
на соискание ученой степени
кандидата филологических наук

Научный руководитель:
доктор филологических наук, профессор
Галеева Наталья Леонидовна

Тверь 2008

ОГЛАВЛЕНИЕ

ВВЕДЕНИЕ	4
Глава 1. ПРОБЛЕМА ПОЛИФОНИЧЕСКОЙ ОРГАНИЗАЦИИ ТЕКСТА.....	
1.1. Понятие полифонии.....	10
1.1.1. Полифония как музыкальная метафора	10
1.1.2. Понятие полифонического текста М.М. Бахтина	13
1.1.3. Полифония и диалог.....	22
1.2. Теоретические предпосылки изучения полифонического текста с позиции дискурсивного подхода.....	30
1.3. Развитие идеи полифонического текста М.М. Бахтина в современных исследованиях.....	38
1.3.1. «Текст в тексте» Ю.М. Лотмана как развитие идеи о диалогичности слова.....	38
1.3.2. Полифония и интертекстуальность.....	46
1.4. Рефлексия как предпосылка понимания полифонически организованного текста.....	52
Выводы по главе 1.....	59
Глава 2. ПОЛИФОНИЧЕСКАЯ ОРГАНИЗАЦИЯ ХУДОЖЕСТВЕННОГО ТЕКСТА КАК СПОСОБ СМЫСЛООБРАЗОВАНИЯ.....	
2.1. Виды полифонической организации текста.....	61
2.2. Критерии смены голосов в полифоническом тексте.....	80
Выводы по главе 2.....	97
Глава 3. ПЕРЕДАЧА ПОЛИФОНИЧЕСКОЙ ОРГАНИЗАЦИИ ГОЛОСОВ ХУДОЖЕСТВЕННОГО ТЕКСТА В ПЕРЕВОДЕ.....	
3.1. Существенные парадигмы переводческой деятельности.....	99

3.1.1. СубSTITУТИВНО-трансформационный подход к переводу и лингвистическая теория перевода.....	99
3.1.2.Лингвокультурологическая и деятельностная теории перевода.....	104
3.2. «Голос» переводчика в тексте.....	107
3.3. Передача «голосов» в переводе.....	118
3.3.1. Сдерживающие факторы перевода.....	118
3.3.2. Представленность и утрата голосов в переводе.....	122
Выводы по главе 3.....	131
ЗАКЛЮЧЕНИЕ.....	133
СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ	136
СПИСОК ИСТОЧНИКОВ.....	149

ВВЕДЕНИЕ

Настоящее исследование выполнено в рамках герменевтической школы и деятельностного направления в теории перевода. Работа посвящена изучению полифонической организации художественного текста, и ее передачи в переводе, определяемой сходством полифонической организации текста в европейских языках.

Объектом исследования является полифонический способ смыслообразования в художественном прозаическом тексте.

Предметом исследования являются дроби художественных текстов, содержащие полифоническую организацию голосов и смыслов.

Под *полифонией* мы понимаем последовательность «голосов» персонажей, автора, неодушевленных объектов в художественном тексте. В ряде случаев «голоса» выстраиваются не только один за другим, но и один над другим, образуя как своеобразный полифонический «аккорд», так (иногда) и мозаику смыслов. В отличие от прямой речи, маркированной пунктуационно, «голоса» в полифоническом тексте не маркируются специфическими средствами введения прямой речи и определяются на основании смены состава средств текста, к которым относится весь стилистический репертуар на всех уровнях языка. Такой специфический способ текстопостроения был впервые описан М.М. Бахтиным и выявлен им в романах Ф.М. Достоевского.

Актуальность настоящего исследования заключается в том, что в нем предпринята разработка идеи, выдвинутой М.М. Бахтиным, о полифонической организации текста, которая является дополнительным, а иногда и основным способом смыслообразования в ряде художественных текстов. Идеи М.М. Бахтина оказали влияние на разные научные направления, однако плодотворная метафора полифонической организации художественного текста осталась неразработанной, хотя в аспекте интертекстуальности и «диалога текстов» ее разрабатывали Ю. Кристева, Р. Барт, Ю.М. Лотман. Акцент при усмотрении интертекстуальных связей смещается с понимания на узнавание,

кроме того «текст в тексте» (Ю.М. Лотман) является частным случаем смены голосов в тексте, в то время как идея М.М. Бахтина представляется нам содержательно богаче, хотя мы отдаём себе отчет в том, что смену «голосов» персонажей в тексте продемонстрировать и доказать труднее, чем назвать, обрывки каких текстов использованы в данном тексте. В целом включенность нашей работы в широкий филологический контекст делает исследование актуальным. Другой аспект актуальности представляет собой возможность передачи полифонии в переводе.

Научную новизну данной работы мы усматриваем в том, что впервые выделяются критерии полифонической организации текста, разрабатывается классификация разновидностей полифонии в художественном тексте, рассматривается динамика ее развития; уточняется состав голосов, способы их представления; сопоставляется полифоническая организация текста в разных европейских культурах. Устанавливается принципиальная возможность передачи полифонической организации текста в переводе, а также причины ее утраты.

Цель данного исследования – изучение полифонической организации художественного текста, где полифония является средством смыслообразования, а также передача такой организации в переводе.

В связи с поставленной целью решаются следующие *задачи*:

- разработать теоретические основы описания полифонической организации текста;
- изучить полифоническую организацию текста в монологическом художественном тексте, где отсутствуют пунктуационные маркеры смены голосов;
- выделить критерии смены голосов в полифонически организованном тексте;
- проследить развитие полифонии в художественных текстах европейской культуры и выделить ее разновидности;

- установить и сопоставить состав средств определяния голосов в текстах на разных языках;
- сопоставить особенности полифонической организации текстов на разных языках;
- определить возможность и способы передачи полифонической организации текста в переводе.

Методы исследования определены спецификой изучаемого предмета и поставленными задачами. К ним относятся:

1. интерпретация текста, направленная на усмотрение полифонической организации;
2. стилистический и герменевтический анализ текста;
3. сопоставительный герменевтический анализ текста оригинала и перевода.

Теоретической основой работы послужили исследования, посвященные разработке понятия «полифония» (М.М. Бахтин, Б.А. Успенский); работы философов и филологов XIX и XX вв., посвященные разработке теории интертекстуальности (Ю. Кристева, Р. Барт, Ж. Деррида); исследования в рамках лингвистической теории перевода, посвященные разработке понятия «эквивалентность» (В.Н. Комиссаров, Л.С. Бархударов, А. Попович, А.Д. Швейцер, В.С. Виноградов, Р. Миньяр-Белоручев); работы, посвященные вопросам вариативности перевода, выполненные в рамках лингвокультурологического подхода к переводу (A. Lefevere, L. Venuti, G. Toury, J. House, P. Newmark, J. Munday, S. Bassnett, A. Chesterman); работы представителей Тверской герменевтической школы (Г.И. Богин, Н.Л. Галеева, Н.Ф. Крюкова, А.А. Богатырев, В.М. Жигалина, Е.В. Гарусова).

Материалом исследования послужили следующие художественные тексты на русском, английском и французском языках: H. de Balzac «Eugénie Grandet»; J.M. Barrie «Peter Pan»; G.G. Byron «Childe Harold's Pilgrimage»; M. Bulgakov «The Heart of a Dog»; J. Steinbeck «The Winter of our Discontent»; М. Булгаков «Театральный роман», «Собачье сердце»; Ю. Буркин, С. Лукьян-

ненко «Остров Русь»; М.Ю. Лермонтов «Герой нашего времени»; У.С. Моэм «Пироги и пиво, или скелет в шкафу»; Б. Лавренев «41-ый и другие истории»; А. Стругацкий, Б. Стругацкий «Понедельник начинается в субботу»; Дж. Стейнбек «Зима тревоги нашей»; О. Уайльд «Портрет Дориана Грея». В диссертации фронтально анализируются тексты общим объемом около 6000 страниц, из которых в качестве примеров отобрано 33 наиболее демонстративных отрывка. Материал был отобран по принципу наличия в тексте полифонической организации голосов. При использовании примеров из иноязычных текстов привлекается готовый перевод для сопоставления наличия или отсутствия голосов в текстах оригинала и перевода.

На защите выносятся следующие положения:

1. Полифоническая организация текста является одним из способов смыслообразования в художественном тексте. Она представляет собой смену голосов внутри текста, не маркированную пунктуационными средствами. Основным критерием выделения «голосов» полифонически организованного художественного текста является смена состава текстовых средств. «Голос» «проявляет себя» путем резкого изменения состава стилистических средств, их отмены, смены предшествующего средства на контрастное ему, явно маркированное.
2. Полифоническая организация текста возникла до романов Ф.М. Достоевского, на которые указывает М.М. Бахтин и которые он считает началом этого способа текстопостроения. Полифоническая организация наблюдается в текстах Н.В. Гоголя, М.Ю. Лермонтова, а также в текстах В. Шекспира, О. де Бальзака, что характеризует ее как межкультурный феномен.
3. Критериями смены голосов в полифоническом тексте являются: смена состава синтаксических средств внутри одного высказывания; смена ритма; смена лексического регистра; смена фонетических параметров; маркированное использование/резкая отмена стилистических приемов внутри высказывания; внутренняя репликация; смена фокуса повествования; смена микрожанра (Ю.М. Скребнев) внутри высказывания; смена точки зрения.

4. Основными разновидностями полифонии, обнаруженными в текстах на разных языках, являются усматриваемые в одной дроби текста разные голоса автора-повествователя; голос автора-повествователя / голос героя; разные голоса одного героя; разные голоса, представленные через голос главного героя; разные голоса одушевленных лиц и неодушевленных предметов.

5. В силу сходства средств организации полифонического текста в разных языках, полифония не представляет принципиальной трудности для передачи в переводе. Сдерживающим фактором при передаче полифонической организации текста в переводе можно считать непонимание или неадекватное понимание переводчиком смысла / смыслов текста.

6. Передача полифонической организации текстов в переводе определяется интерпретативной установкой переводчика, что может привносить в текст перевода «голос переводчика».

Теоретическая значимость работы связана с разработкой понятия «полифоническая организация текста», а также с исследованием видов полифонии и установлением критериев ее выявления в пределах одной дроби текста. Установлена общность способов создания полифонических текстов в разных культурах, выявлена принципиальная возможность передачи полифонической организации текста в переводе. Филологическая идея М.М. Бахтина рассмотрена в герменевтическом аспекте в связи со смыслообразующим потенциалом художественного текста в отличие от ее структуралистского толкования, индифферентного содержательности текста.

Практическая значимость работы определяется тем, что ее результаты могут найти применение в спецкурсах по филологической герменевтике, риторике и теории текста, при обучении аналитическому чтению, стилистике. Кроме того, результаты могут быть использованы при сопоставлении языков и культур, в курсах риторики и практического текстопостроения, поскольку полифония в настоящее время широко используется в нехудожественных текстах: журналистике, публицистике и т.п.

Апробация результатов исследования осуществлена на VIII Тверской герменевтической конференции «Понимание и рефлексия в коммуникации, культуре и образовании» (ТвГУ, Тверь, 11–13 октября 2002 г.), на международной научной конференции «Понимание и рефлексия в коммуникации, культуре и образовании» (ТвГУ, Тверь, 14–15 ноября 2006 г.).

По теме диссертации опубликовано 7 статей общим объемом 3,8 п. л., из них одна работа опубликована в рецензируемом издании.

Цели и задачи проведенного исследования определили объем и структуру работы. Диссертация состоит из введения, трех глав, заключения и списка литературы.

В *первой главе* представлены различные подходы к исследованию полифонической организации художественного текста, рассмотрена трактовка «полифонии» в теории музыки как предпосылка переноса музико-важного понятия в плоскость филологии. В ней также раскрывается проблема соотношения понятий «текст» и «дискурс».

Во *второй главе* представлена классификация видов полифонии; прослеживается динамика усложнения полифонического текста и сужения его смыслообразовательного потенциала за счет перехода актуализированного способа текстообразования в сферу читательских экспекций; проводится исчисление языковых средств, которые реализуют полифонически организованные голоса в художественном тексте.

В *третьей главе* описываются основные теории перевода релевантные для описания адекватного перевода художественных текстов, в частности, для передачи полифонической организации текста средствами другого языка и культуры.

В *заключении* подводятся итоги проведенного исследования, делаются выводы и обозначаются перспективы его дальнейшего развития.

В *списке литературы* приводится цитируемая в диссертации литература на русском и иностранных языках (164 источника).

СПИСОК ИСТОЧНИКОВ

1. Арнольд И.В. Стилистика современного английского языка. – Л.: Пропагандистское общество, Ленинградское отд., 1999. – 346 с.
2. Архипова М.В. Репликация как средство экстериоризации внутренней речи в художественном дискурсе (на материале американского короткого рассказа): Автoref. дис. ... док. филол. наук. – Челябинск, 2003. – 20 с.
3. Баранов А.Н. Постулаты когнитивной семантики / А.Н. Баранов, Д.О. Добровольский // Известия РАН. Серия литературы и языка. – 1997. – Т.56. – №1. – С. 11–21.
4. Барт Р. Избранные работы: Семиотика. Поэтика. – М.: Прогресс, 1994а. – 615с.
5. Барт Р. *S / Z*. – М.: Изд-во «Ad Marginem», 1994б. – 303с.
6. Бархударов Л. С. Язык и перевод. Вопросы общей и частной теории перевода. – М.: Междунар. отношения, 1975. – 239с.
7. Баршт К. Три литературоведения. – Звезда. – № 3. – М.: Международные отношения, 2003. – С. 15–18.
8. Бахтин М. М. Вопросы литературы и эстетики. Исследования разных лет. – М.: Худ. литература, 1975. – 502с.
9. Бахтин М. М. Проблема поэтики Достоевского. – М.: Сов. Россия, 1979а. – 318с.
10. Бахтин М. М. Собрание сочинений в 7-и томах. – М.: Русские слова-ри, 1996. – Т.5. – 358с.
11. Бахтин М. М. Эстетика словесного творчества. – М.: Сов. Россия, 1979б. – 424 с.
12. Блох М.Я. Проблемы парадигматического синтаксиса (на материале английского языка): Дисс. ... док. филолог. наук. – М., 1977. – 444 с.

- 13.Блох М.Я. Теоретическая грамматика английского языка. – М.: Высш. шк., 1983. – 384 с.
- 14.Богатырев А.А. Герменевтическое понятие о плотности смыслообразования как риторический параметр текста // Богинские чтения. Материалы VIII Тверской герменевтической конференции/ Отв. ред. Н.Л. Галеева. – Тверь: ТвГУ, 2003. – С. 13-15.
- 15.Богатырев А. А. Элементы неявного смыслообразования в художественном тексте: Уч. пособие. – Тверь: ТГУ, 1998. – 100с.
- 16.Богданов В.В. Речевое общение: pragматические и семантические аспекты. – Л.: Изд-во Ленингр. ун-та, 1990. – 175 с.
- 17.Богин Г. И. Интерпретация текста: Уч. пособие. – Тверь: ТГУ, 1995. – 39 с.
- 18.Богин Г.И. Интерпретация как средство выведения к более совершенному пониманию. Особенности перевода как двуязычной коммуникации // Тверской меридиан: Теоретический сборник/ Под общ. ред. Г.И. Богина. – Вып. 3. – Тверь: ТвГУ, 1999. – С. 62–71.
- 19.Богин Г. И. Субстанциональная сторона понимания текста. – Тверь: Твер. гос. ун-т, 1993. – 137 с.
- 20.Богин Г. И. Схемы действий читателя при понимании текста: Уч. пособие. – Калинин: КГУ, 1989. – 69 с.
- 21.Богин Г. И. Филологическая герменевтика: Уч. пособие. – Калинин: КГУ, 1982. – 86 с.
- 22.Боллигер Е.И. Поэтика нагорной проповеди как интертекст // Лингвистика и филологическая герменевтика: Сб. науч. тр./ Отв. ред. Н.Ф. Крюкова. – Тверь: ТГУ, 2003. – С. 9–15.
- 23.Бонецкая Н. К. М. М. Бахтин и идеи герменевтики // Бахтинология. Исследования, переводы, публикации. – Спб: «Искусство», 1995. – 352 с.
- 24.Борисенко А.В. Семиотика интертекстуальности: Монография. – Тверь: Твер. гос. ун-т, 2004. – 114с.
- 25.Бороботько В.Г. Элементы теории дискурса. – Грозный: Изд-во Чечено-Ингушск. ун-та, 1981. – 113 с.

- 26.Будагов Р.А. Человек и его язык. – М.: Изд-во МГУ, 1976. – 430 с.
- 27.Вайнрих Х. Новое в зарубежной лингвистике. – М.: Прогресс, 1978. – Вып.8. – с. 376–378.
- 28.Введенский И.О. О переводах романа Теккерея «Vanity Fair» // Отечественные записки, 1851, № 9. – С. 61-81.
- 29.Виноградов В.В. Проблема сказа в стилистике. – М.: Изд-во Академии наук СССР, 1956. – 234 с.
- 30.Виноградов В.В. Стилистика. Теория поэтической речи. Поэтика. – М.: Изд-во Академии наук СССР, 1963. – 256 с.
- 31.Виноградов В.С. Введение в переводоведение (общие и лексические вопросы). — М.: Издательство института общего среднего образования РАО, 2001. – 224 с.
- 32.Влахов С., Флорин С. Непереводимое в переводе: Моногр. – 2е изд., испр. и доп. – М.: Высш. шк., 1986. – 416 с.
33. Волошинов В.Н. Марксизм и философия языка. – М.: Наука, 1993. – 157 с.
- 34.Гадамер Х. Г. Актуальность прекрасного. – М.: Искусство, 1991.–366с.
- 35.Гадамер Х.Г. Истина и метод. Основы философской герменевтики. – М.: Мысль, 1988. – 234 с.
36. Гак В.Г. Сопоставительная лексикология. М.: Высшая школа, 1977.–345 с.
- 37.Галеева Н.Л. А. Лефевр и современное линвокульторологическое направление в теории перевода «Translation Studies» // Вестник ТГУ. Сер.19, Филология. 2006. №2. – С. 130–141.
38. Галеева Н.Л. Динамические факторы перевода // Языковые подсистемы: стабильность и движение: Сб. науч. тр.– Тверь: Твер. гос. ун-т, 2002.–С. 30–40.
- 39.Галеева Н.Л. Основы деятельностиной теории перевода. – Тверь: ТвГУ, 1997. – 79 с.
- 40.Галеева Н. Л. Параметры художественного текста и перевод: Моно-графия. – Тверь: ТГУ, 1999. – 156 с.

41. Галеева Н. Л. Понимание текста оригинала как компонент деятельности переводчика художественной литературы: Автореферат дис. док. филолог. наук. – Л., 1991. – 20 с.
42. Галеева Н.Л. Реализация взаимодействия формальной и семантический стороны разноуровневых единиц текста в условиях работы переводчика // Проблемы психолингвистики: слово и текст/ Отв. ред. А.А. Залевская. – Тверь: ТвГУ, 1993. – С. 120–124.
43. Галь Н.Я. Слово живое и мертвое. – М.: Высшая школа, 1987. – 270 с.
44. Гальперин И.Р. Текст как объект лингвистического исследования. – М.: Наука, 1981. – 140 с.
45. Гальперин П.Я. Языковое сознание и некоторые вопросы взаимоотношения языка и мышления // Вопросы философии.–1977, №4.–С. 95–101.
46. Гарусова Е.В. Интерпретативные позиции переводчика как причина вариативности перевода: Дис. канд. филолог.наук. – Тверь, 2007.–165с.
47. Гельгардт Р.Р. Рассуждения о диалогах и монологах // Сб. докладов и сообщений лингвистического общества.–Калинин: КГУ, 1971. Вып. 1 – 145 с.
48. Григорьев С., Мюллер Т. Учебник полифонии. – 4-е изд. – М.: Музыка, 1985. – 304 с.
49. Гуковский Г.А. Пушкин и русские романтики. – М.: Инрада, 1995.–319 с.
50. Гуссерль Э. Идеи к чистой феноменологии и феноменологической философии. – М.: Лабиринт, 1994. – 107 с.
51. Дейк Т.А. ван вопросы прагматики текста // Текст: аспекты изучения семантики, прагматики и поэтики. – М.: Эдиториал УРСС, 2001. – С. 90–165.
52. Демьянков В.З. Доминирующие лингвистические теории в конце ХХ в.// Язык и наука конца ХХ в.: Сб. статей. – М.: Рос. гос. гуманит. ун-т, 1995. – С. 239–320.
53. Деррида Ж. О грамматологии. – М.: Ad Marginem, 2000. – 313 с.

- 54.Жалагина Т.Г. Диалогический характер восприятия любого вида текста // Актуальные проблемы психолингвистики: слово и текст. – Тверь: ТГУ, 1996 – С. 45–51.
- 55.Жигалина В.М. Герменевтические основания типологии переводческих ошибок и неудачных переводческих решений: Дис. ... канд. филолог. наук. – Тверь, 2006. – 234 с.
- 56.Жинкин Н.И. Речь как проводник информации. – М.: Наука, 1982. – 159с.
- 57.Иванов Вяч. Вс. Избранные труды по семиотике и истории культуры в 2-х томах.– М.: Язык рус. культуры, 1999. – Т.1. – 912 с.
- 58.Иванов Вяч. Вс. Избранные труды по семиотике и истории культуры в 2-х томах.– М.: Язык рус. культуры, 2000. – Т.2. – 863 с.
- 59.Иванов Вяч. Вс., Топоров В.Н. Исследования в области славянских древностей. – М.: «Наука», 1972. – 246 с.
- 60.Ильин И. П. Постструктурализм. Постмодернизм. Деконструктивизм. – М.: Интрада, 1996. – 255 с.
- 61.Ицкович В.А., Шварцкопф Б.С. Знаки препинания как реплики диалога// Современная русская пунктуация. Сб. статей / Отв. ред. Л.И. Скворцова. – М.: Наука, 1979. – С. 141–158.
- 62.Карманова З.Я. К проблеме внутренней формы слова // Язык и его функционирование в межкультурной коммуникации. Сб. науч. тр. / Отв. ред. В.И. Иванова. – Тверь: Твер. гос. ун-т, 2006. – С. 44–56.
- 63.Кожевникова Н.А. Типы повествования в русской литературе XIX-XX вв. – М: Школа «Языки русской культуры», 1994. – 335 с.
- 64.Козаков А. А. Полифония как живое понятие // Бахтинские чтения III. – Витебск: Высшая школа, 1998. – С. 103–115.
- 65.Комиссаров В.Н Слово о переводе. Очерки лингвистического учения о переводе. – М.: Высшая школа, 1973. – 215 с.
- 66.Комиссаров В.Н. Естественность художественного перевода. //Литература и перевод: проблемы теории. – М.: Высшая школа, 1991. – 256 с.

67. Кораблев А.А., Кораблева Н.В. Интертекстуальность и интерсубъективность (о соотношении понятий) // Бахтинские чтения III. – Витебск, 1998. – С. 24–36.
68. Косиков Г.К. «Структура» и/или «текст» (стратегии современной семиотики) // Французская семиотика: От структурализма к постструктурализму. / Сост. Косиков Г.К. – М.: Прогресс, 1998. – С. 3–48.
69. Котляр Е.Н. Понятие жанра в стилистике // Стилистика как общефилологическая дисциплина. / Отв. ред. Г.И. Богин. – Калинин: КГУ, 1989. – С. 24–36.
70. Кристева Ю. Бахтин, слово, диалог и роман // Вестник МГУ. Сер. 9, Филология. 1995, №1. – С. 97–124.
71. Кристева Ю. Разрушение поэтики // Вестник МГУ. Сер. 9, Филология. 1994, № 5. – С.23–87.
72. Крюков А.Н. Теория перевода. – М.: МКВИ, 1989. – 176 с.
73. Крюкова Н.Ф. Метафорика и смысловая организация текста: Монография. – Тверь: ТГУ, 2000. – 163 с.
74. Кучинский Г.М. Диалог и мышление. – Минск: Изд-во БГУ, 1983. – 190 с.
75. Ларош Г.К. Собрание музыкально-критических статей. – М.: Музыка, 1913. – Т.1. – 317 с.
76. Левинтова Е.Н. Опыт построения лингвистической теории жанра: Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – М., 1991. – 20 с.
77. Леонтьев А.Н. Деятельность. Сознание. Личность. – М.: Политиздат, 1977. – 304 с.
78. Литвинов В.П. Типологический подход к лингвистической семантике. – Ростов-на-Дону: Изд-во Ростов. ун-та, 1986. – 155 с.
79. Локк Дж. Опыт о человеческом разуме // Локк Дж. Избранные философские произведения в 2-х томах. – М.: Соцэкгиз, 1960. – Т.1. – 734с.
80. Лотман Ю.М. Избранные статьи в 3-х томах. // Статьи по семиотике и типологии культуры. – Таллинн: Александра, 1992. – Т.1. – 480 с.
81. Лотман Ю.М. Семиосфера. – СПб: Искусство, 1970. – 704 с.

- 82.Лотман Ю.М. Структура художественного текста. – М.: «Искусство», 1970. – 384 с.
- 83.Макаров М.Л. Интерпретативный анализ дискурса в малой группе. – Тверь, 1998. – с. 72.
- 84.Макаров М.Л. Основы теории дискурса. – М.: ИТДГК «Гнозис», 2003. – 280 с.
- 85.Миловидов В.А. От семиотики текста к семиотике дискурса: Пос. по спецкурсу. – Тверь: ТГУ, 2000. – 98 с.
- 86.Миньяр-Белоручев Р.К. Теория и методы перевода. – М.: Московский Лицей, 1996. – 208 с.
- 87.Миронова Н.Н. Структура оценочного дискурса: Афтореф. Дисс. ... док. филолог. наук. – М., 1998. – 24 с.
- 88.Москальская О.И. Грамматика текста: Учеб. пособие. – М.: Высш. шк., 1981. – 183 с.
- 89.Мяковский Н.Я. Claude Debussy, Printemps. – М.: Музыка, 1914. – 195 с.
- 90.Орлов Г.А. Современная английская речь. – М.: Высшая школа, 1991. – 240 с.
- 91.Павиленис Р.И. Проблема смысла: Современный логико-философский анализ языка. – М.: Мысль, 1983. – 286 с.
- 92.Падучева Е.В. Семантические исследования. – М.: Школа «Языки русской культуры», 1996. – 464 с.
- 93.Попович А. Проблемы художественного перевода. Б.: БГК им. И.А. Бодуэна де Куртенэ, 2000. – 180 с.
- 94.Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика: Очерки лингвистической теории перевода. – М.: Международные отношения, 1974. – 216 с.
- 95.Рикер П. Конфликт интерпретаций. Очерк о герменевтике. – М.: Медиум, 1995. – 415 с.
- 96.Ройтерштейн М.И. Полифония. – М.: Изд. центр «Академия», 2002. – 192 с.

97. Руднев П.А. Словарь культуры XX в. // Структурная поэтика. – М: Русское феноменологическое общество / Гнозис, 1996. – 207 с.
98. Семенова Н.В. Цитата в художественной прозе (на материале произведений В. Набокова). – Тверь: Твер. гос. ун-т, 2002. – 196 с.
99. Серов А.Н. Музыка, музыкальная наука, музыкальная педагогика. – М.: Эпоха, 1964. – 305 с.
100. Сигал К.Я. Сочинительные конструкции и дискурс // Известия Академии наук. Серия литературы и языки. – 2001. – Т. 60. – №5. – С. 42–45.
101. Скребков С.С. Учебник полифонии. – 4-е изд. – М.: Музыка, 1982. – 268 с.
102. Скребнев Ю.М. Введение в коллоквиалистику. – Саратов, 1985. – 254 с.
103. Смирнов А. В. Логика смысла: Теория и ее приложение к анализу классической арабской философии и культуры. – М.: Языки славянской культуры, 2001. – 504 с.
104. Соловьева В.С. Нарушение жанровой экспекции как средство смыслообразования. // Языковые подсистемы: стабильность и динамика. – Тверь, 2002. – С. 156–159.
105. Тодоров Ц. Понятие литературы // Семиотика. – М.: Наука, 1983. – С. 355–369.
106. Топер П.М. Перевод в системе сравнительного литературоведения. – М.: Наследие, 2001. – 254 с.
107. Трофимова И.И. Позиции переводчиков в деятельности // Богинские чтения. Материалы VIII Тверской герменевтической конференции / Отв. ред. Н.Л. Галеева. – Тверь: ТвГУ, 2003. – С. 110–113.
108. Успенский Б.А. Принципы структурной типологии. – М.: Изд-во Моск. ун-та, 1962. – 64 с.
109. Успенский Б.А. Поэтика композиции. – СПб: «Искусство», 2000. – 225 с.

110. Федоров А.В. Основы общей теории перевода (лингвистические проблемы). – М.: Высш. шк., 1983. – 303 с.
111. Филиппьев Ю.А. смысловая конфигурированность художественного текста. – М.: Наука, 1971. – С. 17–46.
112. Фраёнов В. Учебник полифонии. – М.: Музыка, 1987. – 207 с.
113. Фролов К.А. Языковая специфика текстов Художественной прозы для детей: Дис. ... канд. филолог. наук. – Тверь, 2003. – 156 с.
114. Хэллидей М.А. К. Место «функциональной перспективы» предложения в системе лингвостилистического описания // Новое в современной лингвистике. – М., 1978. – Вып.8. – С.138–148.
115. Ширяев А.Ф. Перевод как объект комплексного научного изучения // Лингвистические проблемы перевода. – М.: Мысль, 1982. – С. 68–78.
116. Цвиллинг М.Я., Туровер Г.Я. О критериях оценки перевода // Тетради переводчика. – №15. – М.: Международные отношения, 1978. – С. 3–9.
117. Чернявская В.Е. Интертекстуальное взаимодействие как основа научной коммуникации. – СПб.: Изд-во СПбГУЭФ, 1999. – 263 с.
118. Чернявская В.Е. Дискурс как объект лингвистических исследований // Текст и дискурс. Проблемы экономического дискурса. – СПб.: Изд-во СПбГУЭФ, 2001. – С. 11–21.
119. Чистякова Г.Д. Смысловая структура текста как определяющий фактор его понимания // Семантика, логика и интуиция в мыслительной деятельности человека: (Психологические исследования). – М.: Педагогика, 1979. – С. 101–126.
120. Чуковский К.И. Высокое искусство. – М.: Советский писатель, 1968. – 384 с.
121. Швейцер А.Д. Теория перевода: Статус, проблемы, аспекты. – М.: Наука, 1988. – 215 с.
122. Шкловский В. О теории прозы. – М.: Советский писатель, 1983. – 384 с.

123. Щедровицкий Г.П. Избранные труды. – М.: Б. И., 1995. – 759 с.
124. Щедровицкий Г.П. О методе семиотического исследования знаковых систем // Семиотика и восточные языки. – М., 1967. – С. 136–153.
125. Щедровицкий Г.П. Технология мышления // Известия. – М., 1961, №234.
126. Эйзенштейн С.М. Избранные статьи. – М.: «Искусство», 1956. – 455 с.
127. Эйхенбаум Б.М. Лесков и современная проза // Б.М. Эйхенбаум. О литературе. Работы разных лет. М., 1987. – С. 409–424.
128. Якобсон Р. Работы по поэтике. М.: Прогресс, 1987. – 461 с.
129. Amos F.R. Early Theories of translation. – N.Y.: Octagon, 1920/1973. – P. 230.
130. Bassnett S. When Translation is not a Translation? // Constructing Cultures. Essay on Literary Translation / Ed. by A. Lefevere and S. Bassnett. – Clevedon: Cromwell Press, 1998. – P. 1–7.
131. Barthes R. The Death of the Author / Ed. and transl. Stephen Heath Image, Music, Text. – London: Fontana, 1977. – Pp. 142–149.
132. Barthes R. Texte // Encyclopedia Universalis. – P., 1973. – Vol.15. – 78 p.
133. Charaudeau P. Gramaire du sens et de l'expression. – P.: Hachette, 1992. – 928 p.
134. Chesterman A. Memes of Translation. – Helsinki: Finn Lectura, 1997. – 212 p.
135. Dryden J. Metaphrase, paraphrase and imitation // Schulte R., Birguenet J. Theories of translation/Ed. R. Schulte. – Chicago: Chicago Press, 1992. – P. 17–31.
136. Godard B. Theorizing Feminist Discourse/Translation // Translation, History and Culture / Ed. by S. Bassnett and A. Lefevere – London: Cassell, 1990. – Pp. 87–97.

137. Gregory M., Carrol S. *Language and Situation: Language Varieties and their Social Contexts*. – L.: Routledge & Kegan Paul, 1978. – 113 p.
138. Halliday M.A.K. *Language as Social Semiotic: The Social mterpretation of Language and Meaning*. – Baltimore: University Park Press, 1978. – 256 p.
139. Hatim B., Mason J. *The Translator as Communicator*. – London: Aslib, 1997. – P. 164–232.
140. Hermans T. *Translation Norms and Correct Translations* // *Translation Studies: The state of art. proceedings of the first James S. Holmes Symposium on Translation Studies / Ed. S. Holmes*. – Amsterdam and Atlanta: Rodopi, 1991. – P. 155–169.
141. Hirsch E.D. *The Validity of Interpretation*. – N.Y., 1975. – 843 p.
142. Holz-Manttari J. *Translatorisches Handeln. Theorie und Methode*. – Helsinki: Suomalainen Tiedeakatemia, 1984. – S. 348–375.
143. Honig H.G., Kaussmaul P. *Strategie der Übersetzung: Ein Lehr- und Arbeitsbuch* – Tübingen: Narr, 1982. – 253 s.
144. Karabérian E.S. *Phrase, texte, discours* // *Langue française*, 1999. – № 121. – P. 121–126.
145. Levi-Strauss C. *Anthropology structurale*. – P.: Plon, 1958. – 79 p.
146. Lefevere A. *Translation, rewriting and the manipulation of literary fame*. – London: The Cromwell Press, 1992. – 169 p.
147. Maingueneau D. *L'analyse du discours*. – P.: Hachette, 1991. – 268 p.
148. Munday J. *Introducing Translation Studies. Theories and Applications*. – N.Y., London: Routledge, 2001. – 245 p.
149. Newmark P. *A Textbook of Translation*. – New York, 1988. – 234 p.
150. Newmark P. *No global communication without translation* // *Translation today. Trends and perspectives/ Eds. G. Anderman, M. Rogers*. – Sydney: Multilingual matters, 2003. – P. 55–68.
151. Pohl K.-H. *Translating the Untranslatable – Approaches to Chinese Culture // Translation and Interpretation*. – Munchen: Fink, 1999. – Pp. 179–188.

152. Reiss K., Vermeer H.J. *Grundlegung einer allgemeinen Translationstheorie*. – Tübingen: Niemeyer, 1984.
153. Rorty R. *Objectivity, Relativism and Truth* // *Philosophical Papers*. – New York, 1991.
154. Round-table Discussion on Translation in the New Millennium // *Translation Today: Trends and Perspectives*/ Eds. G. Anderman, M. Rogers. – Sydney: Multilingual matters, 2003. – P. 13–67.
155. Schleiermacher F. On the different methods of translating // Schulte R., Birguenet J. *Theories of translation*/ Ed. R. Schulte. – Chicago: Chicago Press, 1992. – P. 36–54.
156. Snell-Hornby M. Translation as a Cross-cultural Event: *Midnight's Children – Mitternachtsskinder* // *Indian Journal of Applied Linguistics*. – 1987, № 2. – Pp. 91–105.
157. Snell-Hornby M. *Übersetzungswissenschaft – Eine Neuorientierung. Zur Integrierung von Theorie und Praxis*. – Tübingen: Francke, 1986.
158. Toury G. *In Search of Theory of Translation*. – Tel Aviv: Porter Institute for Poetics and Semiotics, 1980. – 331 p.
159. Toury G. *Descriptive Translation Studies and Beyond*. – Amsterdam and Philadelphia: Benjamins, 1995. – P. 57–65.
160. Tyler S.A. *The Unspeakable: Discourse, Dialogue and Rithoric in the Postmodern World*. – Madison, 1987. – 252 p.
161. Venuti L. *The Scandals of Translation*. – London & New York: Routledge, 1998. – 211 p.
162. Venuti L. *The Translation Studies Reader*. – London: Routledge, 2004. – 541 p.
163. Venuti L. *The Translator's Invisibility: A History of Translation*. – London: Routledge, 1995. – 364 p.
164. Vermeer H. J. *Übersetzen als kultureller Transfer* // Snell-Hornby M. *Übersetzungswissenschaft – Eine Neuorientierung. Zur Integrierung von Theorie und Praxis*. – Tübingen: Francke, 1986. – Pp. 30–53.

СПРАВОЧНЫЕ ИЗДАНИЯ

1. Лингвистический Энциклопедический Словарь // под. ред. Ярцевой В.Н. – М.: Советская энциклопедия, 1998. – 685с.
2. Музыкальная энциклопедия // под. ред. Келдыш Ю.В. – М.: Советская энциклопедия, 1978. – Т. 6. – 976 с.

СПИСОК ИСТОЧНИКОВ

1. Барри Дж.М. Питер Пэн / пер. И.Такмановой. – М.: Республика,1995. – 188 с.
2. Белов В. Про Мальку. – М.: «Детская литература», 1981. – 32 с.
3. Булгаков М. Театральный роман // Пьесы. Романы. – М.: Изд-во «Правда», 1991. – С. 229–377.
4. Булгаков М. Собачье сердце: Повести и рассказы. – М.: Изд-во ЭКСМО-Пресс, ЭКСМО-МАРКЕТ, 2000. – С. 5–123.
5. Буркин Ю., Лукьяненко С. Остров Русь // Остров Русь: сб. – М.: АСТ: АСТ МОСКВА, 2006. – С.145–289.
6. Гайдар А.П. Голубая чашка // Повести советских писателей. – М.: Сов. Россия, 1985.
7. Гоголь Н.В. Тарас Бульба. – Волгоград: Рус. книга, 1981. – 189 с.
8. Лавренев Б.А. 41-ый и другие истории. – Л.: Лениздат, 1983. – 128 с.
9. Лермонтов М.Ю. Герой нашего времени // Сочинения. – М.: Изд-во «Правда», 1990. – Т. 2. – С. 455–589.
- 10.Моэм У.С. Пироги и пиво, или скелет в шкафу // Собрание сочинений / пер. А. Иорданского. – М.: «Художественная литература», 1991. – Т.2. – С.189–359.
- 11.Стейнбек Дж. Зима тревоги нашей / пер. Н. Волжиной и Е. Калашниковой. – М.: Худож. лит., 1981. – 768 с.
- 12.Стругацкий А., Стругацкий Б. Понедельник начинается в субботу: Фантастические произведения. – М.: Эксмо; СПб.: Terra Fantastica, 2007. – 736 с.
- 13.Уайльд О. Портрет Дориана Грея // Избранное / пер. М. Абкиной. – М.: Худ. лит., 1986. – С. 22–225.
- 14.Balzac de H. Eugénie Grandet. – M.: Éditions en Langues Étrangères, 1949. – 204 p.
- 15.Barry J. M. Peter Pan. – M.: Raduga, 1986. – 230 p.

16. Bulgakov M. The Heart of a Dog / Transl. by A. Pyman. – M.: Raduga Publishers, 1990. – Pp. 193–304.
17. Byron G.G. Childe Harold's Pilgrimage. – M.: Foreign Language Publishing House, 1956. – 328 p.
18. Dos Passos J. The Big Money. – N.Y., 1969.
19. Hemingway E. A Farewell to Arms! – M.: Progress, 1977. – 320 p.
20. Lavrenyov B. The Forty First and Other Stories / Transl. by O. Shartse. – M.: Raduga, 1990. – Pp. 18–72.
21. Maugham W.S. Cakes and Ale or the Skeleton in the Cupboard. – M.: «Менеджер», 1997. – 256 p.
22. Maugham W.S. Theatre. – M.: «Менеджер», 1998. – 304 p.
23. Shakespeare W. Hamlet Prince of Denmark. – M.: Изд-во лит. на ин. яз., 1939. – 192 p.
24. Shaw G.B. Pygmalione. – M.: Higher School Publishing House, 1972. – 139 p.
25. Steinbeck J. The Winter of our Discontent. – M.: Высш.шк., 1985. – 271 p.
26. Wild O. The Picture of Dorian Gray. – M.: Издательство «Менеджер», 2006. – 304 p.
27. Wilson C. The Mind Parasites. – M.: Менеджер, 1998. – 256 p.